

Idioma y traducción C2 (francés)

Código: 101401
Créditos ECTS: 9

2024/2025

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2

Contacto

Nombre: María del Mar García Lopez

Correo electrónico: mariamar.garcia@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al comienzo del curso, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diferentes tipos sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Redactar textos escritos sobre temas personales y generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI B1.2.)

Objetivos y contextualización

El propósito de esta asignatura es fortalecer las competencias comunicativas necesarias para que el estudiante en Idioma C se prepare para la traducción directa de textos no especializados de diversos tipos y registros.

Todos los créditos estarán dedicados al idioma.

Al finalizar el curso, el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diferentes tipos sobre temas generales en una amplia variedad de ámbitos y registros. (MCRE-FTI B2.3.)
- Redactar textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y generales en ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprender textos orales con cierto nivel de complejidad sobre temas personales y generales en ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre temas personales y generales en ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
15. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
16. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
17. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
18. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos sobre temas cotidianos.
19. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.

20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
22. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.
23. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
25. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
26. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

La asignatura tiene como objetivo trabajar diversas competencias y habilidades de tipo lingüístico, pragmático, textual y sociocultural a través del trabajo práctico de aspectos comunicativos, gramaticales, lexicales e interculturales.

Comunicativos:

1. Referir un discurso en presente y pasado.
2. Destacar un elemento del discurso.
3. Dar una opinión, argumentar.
4. Hacer recomendaciones, aconsejar.
5. Explicar, justificar diferencias, contradicciones.
6. Expresar la causa, la consecuencia.
7. Justificarse, dar explicaciones.
8. Evaluar, comparar, describir.
9. Expresar una necesidad.
10. Expresar un arrepentimiento, una queja.
11. Expresar un hecho incierto.
12. Presentar hechos y opiniones jerárquicamente.
13. Resumir, condensar información.

Gramaticales:

1. Tiempos del pasado: introducción del pasado simple.
2. Discurso indirecto en presente y pasado (estilo directo e indirecto).
3. Gerundio y participio presente: diferencias y similitudes.
4. Revisión y profundización del subjuntivo: presente y pasado del subjuntivo, no concordancia de tiempos en francés: *il voulait/il voudrait que tu partes*.
5. Condicional presente y pasado (morfología y usos).
6. Hipótesis y condición.
7. Uso de *ce que*, *ce qui*, *ce dont* (énfasis).
8. Forma impersonal.
9. Oposición y concesión.
10. Pronombres relativos simples y compuestos.
11. Causa y consecuencia.
12. Marcadores discursivos.
13. Indefinidos.
14. Doble pronominalización.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades de lectura, comprensión y expresión oral y escrita en clase.	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Tipo: Supervisadas			
Actividades orales y escritas supervisadas: clase y tutorías	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26
Tipo: Autónomas			
Preparación de ejercicios orales y escritos, lectura de textos, preparación de pruebas de evaluación orales y escritas.	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26

- El trabajo que harán los estudiantes se distribuye entre la asistencia a clase, la búsqueda y análisis de información y la realización de ejercicios.
- Las principales herramientas de trabajo serán: el material docente del curso, las lecturas complementarias y el calendario de trabajo.
- Todas las actividades tienen una fecha límite de entrega que hay que respetar siguiendo el calendario establecido.
- Los trabajos prácticos se devolverán al estudiante con comentarios y observaciones que le ayudarán a mejorar.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividades de evaluación de conocimientos morfosintácticos, léxicos y culturales (incluye comprensión y expresión escrita)	30%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 21, 22, 25
Exposición oral	10%	0,2	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 15, 16, 23, 24, 25, 26
Prueba de comprensión lectora	20	1,6	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7,

	%			8, 9, 10, 17, 18, 25, 26
Prueba de comprensión oral	20%	1,6	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 19, 20, 25
Prueba de expresión escrita	20%	1,6	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 25

Al comenzar el curso, se proporcionarán indicaciones detalladas sobre las diferentes pruebas de evaluación.

EVALUACIÓN CONTINUADA

El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. Estas actividades aparecen detalladas en la tabla del final de esta sección de la Guía Docente.

Revisión. En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la docente y el alumnado.

Recuperación. Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, la docente también comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o bien agrupar diversas actividades. La recuperación no puede consistir en ningún caso en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación. En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el/la estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable". Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación. En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

EVALUACIÓN ÚNICA

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única. La evaluación única incluirá cinco actividades de evaluación:

- una prueba de comprensión escrita: 25%
- una prueba de expresión escrita: 25%
- una prueba de gramática y léxico: 20%

- una prueba de comprensión oral: 15%
- una prueba de expresión oral: 15%

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Los materiales de trabajo, así como los libros de lectura y demás recursos se publicarán en el campus virtual el primer día de clase.

Software

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	segundo cuatrimestre	mañana-mixto